Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Człowiek zaś pewien był bogaty i zakładał purpurę i cienki len który jest rozweselany co dzień wspaniale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był pewien bogaty człowiek, ubierał się w purpurę\* \*\* i bisior\*\*\* i codziennie wystawnie się bawił.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Człowiek zaś pewien był bogaty i wdziewał na siebie purpurę i cienki len, świętując co dzień wspaniale. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Człowiek zaś pewien był bogaty i zakładał purpurę i cienki len który jest rozweselany co dzień wspaniale |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był pewien bogaty człowiek. Nosił on szaty z purpury i najlepszego lnu, a na co dzień wystawnie ucztował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był pewien bogaty człowiek, który ubierał się w purpurę i bisior i wystawnie ucztował każdego dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był niektóry człowiek bogaty, który się obłóczył w szarłat i w bisior, i używał na każdy dzień hojnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był niektóry człowiek bogaty, który obłóczył się w purpurę i w bisior i używał hojnie na każdy dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żył pewien człowiek bogaty, który ubierał się w purpurę i bisior i dzień w dzień ucztował wystawnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był pewien człowiek bogaty, który się przyodziewał w szkarłatne szaty i kosztowne tkaniny i co dzień wystawnie ucztował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był pewien bogacz, który ubierał się w purpurę i bisior i każdego dnia wystawnie ucztował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był pewien bogaty człowiek. Ubierał się w purpurę i bisior i każdego dnia wystawnie ucztował. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był pewien człowiek bogaty. Ubierał się w purpurę i cienki len. Każdego dnia wiódł życie wesołe i wystawne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był raz bogaty człowiek, który ubierał się w wytworne i bardzo bogate szaty i codziennie urządzał wystawne przyjęcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był pewien człowiek bogaty, ubierał się w purpurę i bisior i codziennie wystawnie ucztował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один чоловік був багатий, зодягався в багряницю та висон і розкішно бенкетував щодня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Człowiek zaś jakiś był majętny, i wdziewał się w purpurę i cienką tkaninę ciesząc się łatwo w dół w każdy dzień jaśniście. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był pewien bogaty człowiek, który wkładał na siebie purpurę i bisior, co dzień wspaniale się zabawiając. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był raz pewien bogaty człowiek, który ubierał się w najdroższą odzież, a dni upływały mu w oszałamiającym przepychu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Był pewien bogaty człowiek. który zwykł się stroić w purpurę i len oraz dzień w dzień wspaniale się bawił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus mówił dalej: —Żył pewien bogaty człowiek, który wytwornie się ubierał i codziennie wyprawiał przyjęcia. |

1. 1) Purpura, πορφύρα, barwnik naturalny (1Mch 4:23), stosowany do farbowania szat (purpura królewska). Występuje w ciemnych odcieniach fioletu, szkarłatu i błękitu, zob. <x>480 15:17</x>, 20; <x>730 18:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 16:49</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bisior, βύσσος, l. delikatny len; uprawiany w Egipcie, Indiach i Achai; żółty; wyrabiano z niego cienkie płótno i bieliznę, stosowano też do zawijania mumii, <x>490 16:19</x>L. Forma przym. w <x>730 18:12</x>;<x>730 19:8</x>, 14. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 15:16</x> [↑](#footnote-ref-5)